

Índice Geral

	Capa
2	Índice
3	Prefácio
4	Introdução
6	Alfabeto Hebraico
6	Grafia & Sonoridade das Vogais
7	Daguesh
7	Sheva
8	Notas sobre Pronúncia
8	Artigo
9	Pronomes Pessoais
9	Verbos

11	Gênesis	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
42	Deuteronômio 6:4-9 – Shema	
43	Êxodo 20:2-17 – Os Dez Mandamentos	
46	Salmo 1	
47	Salmo 121	
48	Bibliografia	

Para versão a completa, e atual, favor nos contatar pelo e-mail: egilead@gmail.com



A tradução para o Português que estamos adotando para este trabalho é a de João Ferreira de Almeida, edição Revista e Corrigida - Brasil SBB/1998, conforme versão eletrônica da “Bíblia Online versão 2.0”, em CD. O texto Hebraico, que estamos utilizando, é a “Bíblia Hebraica do *Leningrad Codex*”, versão eletrônica disponibilizada num site mantido por *J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research*, conforme indicado nas notas bibliográficas. A tradução literal, dada logo abaixo de cada palavra hebraica, tem por base (mas não exclusivamente) a *Interlinear Hebrew-English Old Testament*, de *John R. Kohlenberger III*; uma obra valiosíssima...! Pena que o seu autor tenha adotado a NIV, que é a correspondente brasileira da Almeida Edição Revista e Atualizada, contra a qual temos nossas restrições.

Não queremos aqui desmerecer nenhuma tradução e/ou versão da Bíblia; antes, entendemos que cada um de nós, cristãos ou não, temos a total liberdade de escolhermos, segundo nossos próprios critérios, a tradução e/ou versão que mais nos atende no momento. Por exemplo, quando eu era recém convertido, e estava ainda nos estágios iniciais do meu aprendizado do idioma Inglês, a minha opção para leitura bíblica foi pela *Today's English Version of the Bible*, uma versão numa linguagem moderna e bastante atual e fácil do Inglês. Na época, aquela versão me foi muito útil! Mas hoje, quase 35 anos depois, além da Bíblia Hebraica, eu jamais abriria mão da *King James Version*, ou da sua correspondente em Português, que é a Almeida Edição Revista e Corrigida.

A razão da nossa opção pela Almeida edição Revista e Corrigida não é outra senão o nosso amor à Palavra e a nossa particular fidelidade ao texto original, conforme a Bíblia Hebraica. No nosso modesto entender, nenhuma outra tradução é mais coerente com a Bíblia Hebraica do que a King James Version, e, a Almeida edição Revista e Corrigida. Mas, como o presente trabalho não tem como alvo a erudição e sim a prática e o aprendizado do Hebraico bíblico, não cabe aqui entrarmos nos méritos desse nosso critério.

Como um dedicado estudante de Hebraico bíblico já por mais de vinte anos, podemos dizer que temos sentido de perto as necessidades pelas quais passa qualquer que se dispõe a vencer esse desafio. Como todo e qualquer aprendizado, o Hebraico bíblico irá também exigir muita dedicação, empenho, perseverança e ainda muita disposição para aceitar a nova informação, tal como ela é, sem os costumes questionamentos “mas por quê isso é assim?” Ora, nunca nos esqueçamos de que o Hebraico bíblico é muito mais do que simplesmente uma língua diferente e antiga... Ele é, além disso, toda uma gama de cultura e símbolos médio-orientais, totalmente antiquado e quase que diametralmente oposto às línguas e culturas atuais e ocidentais, como é o caso do nosso Português do Brasil. Mas, que ninguém se deixe intimidar pelas dificuldades; o aprendizado do Hebraico bíblico é, conforme costumamos dizer, tão difícil quanto prazeroso! E depois, não podemos nunca nos esquecer de que teremos sempre ao nosso lado, à frente e mesmo dentro em nós, o Autor dessas inspiradoras palavras de vida! Bendito seja para sempre o seu Nome!

A todo aquele que deseja, sinceramente, aprender e/ou aprofundar-se no conhecimento dessas tão antigas Escrituras, mas que também é eternamente atual Palavra de Deus, desde já os nossos mais efusivos parabéns e votos de muito sucesso nos estudos!

Shalom,
Enih Gil'ead

Introdução



A presente obra, **Interlinear Hebraico-Português / Textos Bíblicos Seletos**, está sendo desenvolvida (pois ainda estamos longe do limite planejado) de maneira a atender a todos os interessados na leitura bíblica em Hebraico, mas, em especial, aos iniciantes no estudo de Hebraico bíblico. Portanto, esta não é uma obra para a crítica dos eruditos; é, antes, uma obra extremamente prática e direta, fruto de mais de vinte anos de busca por (e utilização de) diversos recursos no sentido desse aprendizado que é tão vasto quanto profundo e complexo, mas também muito interessante e empolgante, e isso desde os primeiros passos!

Como crentes em ישוע המשיח *yeshua hamashiach* (Jesus, o Messias,) que somos, diríamos que a nossa missão maior, com este trabalho, sem dúvida alguma que é o incentivo ao estudo da Palavra de Deus; e, podendo isso ser em Hebraico, tanto melhor. Mas, se alguém cuida ser necessário ler em Hebraico para se obter a “verdadeira” mensagem de Deus ao seu coração, está muitíssimo enganado. Existe, no nosso idioma, a excelente tradução de João Ferreira de Almeida (antigamente citado em nossas Bíblias como “Padre João Ferreira de Almeida”), e até mesmo algumas versões (desta mesma tradução) da Bíblia que são confiáveis o bastante. E, se o seu nível de conhecimento do idioma Inglês lhe permite uma leitura confortável da Bíblia na tradução *King James*, então você estará mesmo em muito boas mãos. Até onde temos podido perceber, a *King James*, e também a Almeida edição Revista e Corrigida, são as duas traduções que melhor refletem o texto da “Bíblia Hebraica”. Mas, note-se bem que não estamos aqui falando das diversas fontes e manuscritos comparativos, de onde os eruditos tiram suas tantas conclusões com respeito a supostas dificuldades nos textos originais disponíveis, e sim, da “Bíblia Hebraica”, a Bíblia aceita e utilizada pelos judeus, hoje disponível em qualquer boa livraria.

Estaremos procurando, sempre na medida de nossas possibilidades, fazer uma introdução e dar algumas noções básicas de Hebraico, visando sempre o iniciante na matéria, e/ou, o estudante casual. Além disso, ao final de cada capítulo estaremos sempre introduzindo algumas notas e comentários que forem pertinentes ao texto objeto do estudo. Essas notas e comentários não tem o objetivo de “pregar” ou de “criticar” qualquer tipo de doutrina. Como não somos um erudito nem em Hebraico e nem em teologia, é bastante possível que algumas dessas notas possam ser interpretadas de maneira equivocada, ou, que firam alguns dos princípios teológicos de alguma corrente de interpretação bíblica; nesse caso, apreciariamos muito um retorno do leitor, de maneira a avaliarmos a possibilidade de mudança no texto, ou, não. Seja como for, essas notas e observações tão somente expressam a opinião do autor, ou, trazem/destacam alguma curiosidade sobre o texto em questão. Elas não são uma “interpretação” do texto bíblico.

O Hebraico se lê da direita para a esquerda. A princípio isso pode parecer uma “grande novidade!” Mas, quem de nós pode dizer com segurança que nunca se pegou folheando uma revista do fim para o começo? As crianças fazem isso com mais frequência. Ao que parece, o sentido natural de leitura, em nosso cérebro, é o da direita para a esquerda; só depois, e não sem um custo, é que nos “acostumamos” com o sentido inverso, da esquerda para a direita. Em Hebraico, praticamente todas as palavras são constituídas de duas, ou, de três letras, que são chamadas de “raiz”. A essa raiz são acrescentados prefixos, infixos e/ou sufixos, de maneira a expressarem o objeto, o gênero, o número, a ação, o tempo, e etc.

No Hebraico não existem vogais; só consoantes. Por isso, por volta do século VI (e no período entre 500-900 DC), os rabinos, preocupados com a iminente possibilidade de se perder a correta pronúncia do Hebraico bíblico (que até então era transmitida apenas oralmente, de geração para geração), resolveram desenvolver um sistema de pontuação que regulasse a vocalização, as acentuações, as pausas, enfim, a cantilena das palavras na תנ"ך *tanach* (Torah lei, *Neviim* profetas, *veChetavim* e-escritos - as três porções que compreendem a Bíblia Hebraica); e foi aí que surgiram os ניקוד *niqud* (pontuação). Essa sinalização pode parecer um pouco confusa, ao iniciante, mas na verdade é justamente ela quem facilita (e muito!) a vida do leitor que não é um *expert* em Hebraico, na gramática ou nas regras de pronúncia. Os escribas que foram encarregados de desenvolver essa grafia acabaram ficando conhecidos como os “Massoretas”, da palavra מסורה *massorah*, que quer dizer “tradição [oral]”, que acabou sendo alterada para מסורת *massoret*. Esse complexo, mas muito inteligente, preciso e necessário sistema de pontuação, produzido pelos massoretas, ficou conhecido como **MT**, do Inglês *Massoretic Texts* (Textos Massoréticos).

Uma mesma palavra, dependendo do que vem a ela agregado (prefixos, infixos, sufixos, se no plural ou se no singular, se com preposição, artigo, e etc.), ela poderá aparecer basicamente com mesma grafia, porém, com alguma diferença na sua pronúncia. E, as vezes, até mesmo em função do que vem antes ou depois da palavra, ela já assume uma sonoridade diferenciada na sua cantilena; e é isso o que expressam os ניקוד *niqud* (pontuação), mais os טעמי המקרא *ta'amei ha-mikra*, ou simplesmente טעמים *te'amim* (cantilena). Como ilustração disso, vejamos as três primeiras palavras da Torah, em Gen. 1:1

בראשית ברא אלהים
Letras em preto,
Dagueshim (duplicação de letras) em círculos brancos
Pontuação vocálica em vermelho
Cantilena em verde

E, como exemplo de variação da cantilena para uma mesma palavra, tomemos קרא “ele chamou”, conforme aparece em Gênesis 1:5, onde tem a sua pronúncia assinalada pelos sinais massoréticos como *kara*; já em Gênesis 1:10 nós temos a mesma palavra קרא “ele chamou”, mas agora tendo a sua pronúncia sinalizada como *karg*, com a tônica no último *g*.

Apesar de que os *te'amim* (cantilena) podem indicar a(s) tônica(s), ou, a elevação do tom na leitura e na cantilena, é importante ressaltar que isso não é uma regra; a cantilena é muito mais do que simplesmente uma sinalização de sílabas tônicas. Para o leitor que desejar se aprofundar um pouco mais no assunto, recomendamos os seguintes sites:

- a) Um bom site da Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/Cantillation>
- b) Este outro Traz alguns dados complementares <http://kiwitobes.com/wiki/Cantillation.html>
- c) Este traz inclusive o som, em arquivos midi, da cantilena <http://www.ucalgary.ca/~elsegal/Cantillation/Cantillation.html>
- d) E, este, um exaustivo e bem ilustrado site sobre o assunto <http://www.lrz-muenchen.de/~hr/teamim/tables.html>

Em Hebraico não existe artigo indefinido; a ausência de um artigo definido é que indica a indefinição em termos de artigo. Assim, אָדָם *ha'adam* ⇔ “o homem”; e, אִישׁ *adam* ⇔ “um homem”. Todas as palavras terminadas em “*cha*,” como em קוֹלְךָ *qolcha*, “tua-voz”, sem exceção, estão se referindo a um sujeito/substantivo masculino. Praticamente todas (mas há exceções!) as palavras terminadas em “*im*”, como em יָמִים *yamim*, “mares”, são plurais e masculinas; as terminadas em “*ot*”, como תּוֹצְרוֹת *hamitsvot*, “as leis”, são plurais e femininas; e, praticamente todas as palavras femininas tem a sua terminação em “*ah*”, como em אִשָּׁה *ishah*, “mulher”.

Abaixo de cada palavra do texto Hebraico - “בְּרֵאשִׁית”, estamos colocando a transliteração - “*bere'shit*”, que é a maneira como escreveríamos, com caracteres do nosso alfabeto, aquela palavra. Essa transliteração pode também funcionar como uma guia de pronúncia, uma vez observados os valores e duração das vogais - *nikud*, e também da cantilena - *te'amim*, apresentados na palavra hebraica acima. A princípio essa transliteração pode ser muito útil; mas, uma boa prática seria, na medida do possível, ir se desvincilhando dela e se apegando unicamente ao texto Hebraico; tendo apenas os *nikud* e *te'amim* como referência de pronúncia. E, num estágio mais avançado, se desvincilhar até mesmo da pontuação, uma vez que em qualquer texto em Hebraico moderno, elas simplesmente não aparecem. Essa pontuação só é apresentada no Hebraico bíblico, em cartilhas de alfabetização e em livros infantis. Nos textos de Hebraico moderno, só são apresentadas algumas vogais básicas, e mesmo assim, só quando a vogal for necessária para se evitar uma interpretação errônea da palavra em questão. Para os que desejarem praticar a leitura (com e) sem os sinais massoréticos, recomendamos o site <http://www.beverlyhillschabad.com/torah-reading/BERESHIT/01BERESHIT.HTM> onde se tem inclusive a opção de áudio da cantilena. Contudo, para um melhor áudio (de leitura, não cantilena), recomendamos o site <http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0101.htm> onde é dada a opção de baixar o arquivo em mp3 para se ouvir *offline*.

Logo abaixo de cada transliteração - “*bere'shit*”, temos a tradução literal da palavra hebraica acima - “No-princípio”. A grande maioria das palavras não apresenta nenhuma dificuldade de tradução; mas, em alguns casos, até mesmo os eruditos divergem no entendimento e interpretação. Para chegarmos à tradução por nós proposta, temos utilizado vários recursos tais como:

- a) *The NIV Hebrew-English Old Testament* – John R. Kohlenberger III,
 - b) *An Exposition Of The Old and New Testament* - Matthew Henry (uma excelente obra impressa em 1706!),
 - c) *Strong's exhaustive Concordance of the Bible* – James Strong,
 - d) *Geseniu's Hebrew-Chalcee Lexicon to the Old Testament* – H.W.F. Gesenius,
 - e) *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon* – Benjamim Davidson,
- entre outros.

Com esse nosso trabalho, e isso é importante frisar, não estamos nos propondo a fazer uma “nova tradução da Bíblia”, e sim, uma tradução literal de cada palavra hebraica (de textos seletos da Bíblia), com o objetivo único de aprendizado e leitura do Hebraico bíblico.

Estamos crendo que o presente trabalho, da forma como tem sido idealizado (e até aqui desenvolvido), estará sendo uma importante ferramenta para o aprendizado, prática, e também para o deleite do leitor de Hebraico bíblico. Contudo, além de a matéria ser nada fácil, e também a obra estar apenas no início, temos ainda a plena consciência de que muitas correções e melhorias serão necessárias ao longo de sua elaboração. Por isso, **todas as críticas, comentários e/ou sugestões serão sempre muitíssimo bem-vindas**. Para tanto, disponibilizamos o nosso e-mail: egilead@gmail.com

Shalom,
Enih Gil'ead

Alfabeto



caracteres			nome	pronúncia	transliteração	número
	א		'alef	silenciosa	'	1
ב	ב		bet	<u>b</u> de <i>bola</i> , ou <u>v</u> de <i>viola</i>	b, v	2
ג	ג		guimel	g de <i>gole</i> , <i>guitarra</i> , ou <i>gueto</i>	g	3
ד	ד		dalet	<u>d</u> de <i>dado</i>	d	4
	ה		he	<u>h</u> de <i>hat</i> (Inglês), <u>r</u> de <i>rato</i>	h	5
	ו		vav	<u>v</u> de <i>vaso</i> , ou, <u>u</u> de <i>água</i>	v (ou, w)	6
	ז		zain	<u>z</u> de <i>zebra</i>	z	7
	ח		het	j de <i>Juan</i> (Espanhol)	ch	8
	ט		tet	<u>t</u> de <i>tabuada</i>	t	9
	י		yod, ou, yud	<u>i</u> de <i>iate</i>	y	10
כ	כ	ך	kaf, ou, chaf	<u>k</u> de <i>kilo</i> / j de <i>Juan</i> (Espanhol)	k, ch	20
	ל		lamed	<u>l</u> de <i>longo</i>	l	30
	מ	ם	mem	<u>m</u> de <i>Maria</i>	m	40
	נ	ן	nun	<u>n</u> de <i>navio</i>	n	50
	ס		samech	<u>s</u> de <i>sapo</i> , ou, <u>ss</u> de <i>assado</i> (quando entre vogais)	s, ss	60
	ע		'ain	silenciosa	'	70
פ	פ	ף	pe, ou, fe	p de <i>pato</i> , ou, <u>f</u> de <i>ferro</i>	p, f	80
	צ		tsade	<u>ts</u> de <i>tsé-tsé</i>	ts	90
	ק		qof	q de <i>torque</i>	q	100
	ר		resh	<u>r</u> de <i>carro</i> , ou, <u>r</u> de <i>caro</i>	r	200
ש	ש		sin, ou, shin	<u>s</u> de <i>sino</i> , ou, <u>sh</u> de <i>ship</i> (Inglês)	s, sh	300
ת	ת		tav	<u>t</u> de <i>tábua</i>	t	400

Grafia Sonoridade Vogais



Vogais Longas			
transliteração	nome	vogal	Soa como
i	hireq / yod	יִ	i , como em <i>traído</i>
e	tsere	ֵ	e , como em <i>fez</i>
a	qamets gadol	ֶ	a , como em <i>pai</i>
o	holam (haaser)	ִיּ ֹ	o , como em <i>vou</i>
u	shuruq	ִיּ ֹּ	u , como em <i>uva</i>

Vogais Curtas

transliteração	nome	vogal	Soa como
i	hireq	ִ	i, como em <i>item</i>
e	segol	ֶ	é, como em <i>pé</i>
a	patah	ֶ	a, como em <i>cantoria</i>
o	qamets qatan	ֻ	o, como em <i>costado</i>
u	qibuts	ֹ	u, como em <i>rótulo</i>

Vogais Ultra Curtas

transliteração	nome	vogal	Soa como
e	hataf segol	֊	e, como em <i>espero</i>
a	hataf patah	֊	a, como em <i>amparo</i>
o	hataf qamets	֊	o, como em <i>porquê?</i>
ə	sheva	֊	e, ou u, muito breve, como em <i>drácula</i> (ver tópico abaixo)

Dagush



A maneira mais simples de se aprender sobre a ocorrência do dagush lene é memorizar o nome das letras onde ele pode ocorrer, a saber, BeGaDKeFaT בּגדכּפּתּ. O dagush lene tem por função indicar a pronúncia *dura* das consoantes onde ele ocorre, como por exemplo בּ *be*, e não ב *ve*. Quando o dagush lene aparece numa das consoantes BeGaDKeFaT, elas sempre estarão; ou iniciando uma palavra, ou iniciando uma sílaba.

O dagush forte é idêntico ao dagush lene, na sua aparência, mas a sua função é a de indicar a duplicação da consoante na qual ele se encontra. Ao contrário do dagush lene, que só se encontra nas letras BeGaDKeFaT, o dagush forte pode ser encontrado em qualquer letra, menos nas guturais א ה ח ע ׀.

Dagush Lene:	Dagush Forte:
<p>1 – Um pontinho numa das letras BeGaDKeFaT, desde que ela não seja imediatamente precedida de vogal.</p> <p>2 – Nunca vem imediatamente depois de uma vogal.</p> <p>3 – Nas letras BeGaDKeFaT, estarão sempre iniciando uma palavra ou uma sílaba, e proporciona a pronúncia <i>dura</i> da consoante assinalada.</p>	<p>1 – Um pontinho em qualquer letra, desde que não seja uma das guturais א ה ח ע ׀, e indica a duplicação da letra onde ele se encontra.</p> <p>2 – Sempre vem imediatamente depois de uma vogal.</p> <p>3 – Um pontinho numa das letras BeGaDKeFaT, sempre que ela for imediatamente precedida de vogal.</p>

Sheva



O sheva, ou, sh'va, é uma pontuação semi-vocálica colocada sob uma consoante, e pode ser pronunciada como um *e*, ou um *u* muito breves e fracos, ou, até mesmo, como um *e* mudo. O sh'va mudo (*sh'va nach*), é utilizado no sentido de providenciar um *stop* momentâneo na sílaba onde ele aparece. Ele não é transliterado; ou, quando o é, é transliterado simplesmente como um apóstrofe ' . O sheva audível (*sheva na*) é transliterado como *e* nos seguintes casos:

- Quando no início da palavra, como em שְׁמָע *shema*.
- Quando segunda numa sequência de shevas na mesma palavra, como na palavra נַפְשֶׁחָ *nafshecha*.
- Quando em palavras com dagush como הִדְבַּרִּים *hadevarim*.
- Quando seguido por uma vogal longa, como em כֹּתֵבִים *cotevim*.

Notas de Pronúncia



ג	ג	A letra <i>guimel</i> , quando antes de <i>i</i> , e de <i>e</i> , tem som de <i>gui</i> , e de <i>gue</i> .
ה		<i>he</i> , tanto no início como no meio da palavra, deve ser pronunciada aspiradamente, como o <i>h</i> de <i>half</i> (em Inglês), ou, como o <i>R</i> de <i>rato</i> .
כ	ח	As letras <i>chaf</i> , e <i>het</i> , deverão ser sempre pronunciadas aspiradamente, como o <i>J</i> Espanhol do nome <i>Juan</i> .
ר		O <i>resh</i> , deverá ser pronunciado como o <i>R</i> de <i>roda</i> e, as vezes, como <i>R</i> de <i>caro</i> .
כ	ק	As letras <i>kaf</i> , e <i>qof</i> , deverão ser pronunciados com o som de <i>K</i> ; mas, na transliteração, o כ = k, e o ק = q.
ס	ש	O <i>samech</i> , e o <i>sin</i> , sempre que no começo da palavra, precedido ou seguido de consoante, valem <i>S</i> ; e quando entre vogais como em שֶׁשׁ <i>eshev</i> valem <i>SS</i> .
ש		A letra <i>shin</i> , deverá ser pronunciada como o <i>SH</i> da palavra <i>show</i> (em Inglês).
צ		O <i>tsade</i> , tem o som de <i>TS</i> , como na palavra <i>tsé-tsé</i> .

Artigo



No Hebraico não existe artigo indefinido explícito; é a falta de um artigo definido que indica a ocorrência de um artigo indefinido, como por exemplo na palavra אֹר *or* = luz, מַיִם *mayim* = água; pela falta de um artigo definido, é traduzido como: *uma luz*, *uma água*. O artigo definido, por sua vez, nunca aparece só, isolado do substantivo; ele sempre aparece prefixado ao nome o qual ele define, tal como em הָאֹר *ha'or* = a luz, הַמַּיִם *hamayim* = a(s) água(s). As principais regras para o reconhecimento do artigo definido são:

- 1 – É normalmente escrito como ה (a letra *he* + o *patah* + *daguessh forte* duplicando a consoante seguinte; isso, desde que a próxima consoante não seja uma gutural). יוֹם *yom* = um dia, הַיּוֹם *ha-yom* = o dia.
- 2 – Quando o artigo é prefixado a uma palavra cuja consoante inicial é uma gutural (א ה ח ע ר), a forma do artigo será modificada em razão das guturais não aceitarem a sua duplicação. Nesse caso, o artigo fica:

a	Antes de ה e ח <i>het</i> , o artigo é normalmente escrito ה (a letra <i>he</i> + o <i>patah</i> , mas sem o <i>daguessh forte</i> duplicando a consoante seguinte). Nesse caso, o ה e ח <i>het</i> são ditos dobrados por implicação, ou seja, dobrados virtualmente, como em הַחֶרֶב <i>haherev</i> = a espada, הַהֵיכָל <i>haheichal</i> = o templo.
b	Antes de ע e א o artigo é normalmente escrito ה (a letra <i>he</i> + o <i>qamets</i>). Nesse caso, a rejeição de duplicação das guturais causa a mudança da vogal de <i>patah</i> para <i>qamets</i> , o que é conhecido como o aumento compensatório da vogal; sem o que, a vogal <i>patah</i> , seria deixada como vogal fraca, numa sílaba aberta não acentuada, como em: הָרֶעָה <i>haroeah</i> = o-que-viu.
c	Antes de ח <i>cha</i> , e antes de ה <i>ha</i> ou ע 'a não acentuados, o artigo é escrito como ה (a letra <i>he</i> + o <i>segol</i>), como em הַחֲכָמִים <i>hehacham</i> = os sábios, הַהָרִים <i>heharim</i> = os montes, ou, הָעֵפָר <i>he'afar</i> = o pó.

3 – Quando o artigo é prefixado a um substantivo cuja consoante inicial é ו, um *yod* com um simples *sheva*, o artigo será normalmente escrito com ה (a letra *he* + o *patah*, mas sem o *daguessh forte* duplicando a consoante seguinte). A mesma regra as vezes se aplica quando a consoante inicial de um substantivo é מ *mem* com *sheva* (mas isso não se aplica a outras letras do alfabeto que ocorram estar associadas ao *sheva*), como por exemplo: הַיָּאֵר *hayeor* = o rio [Nilo], הַמְּסִלָּה *hamessilah* = a autoestrada. Exceções feitas a: הַמְּלָכִים *hamelachim* = os reis, e, הַמְּקוֹמֹת *hameqomot* = os lugares (onde o *mem* aparece duplicado).

4 – Existem algumas palavras, no singular, as quais sofrem algumas alterações não padrão quando prefixadas com o artigo, como por exemplo: אֶרֶץ *erets* = terra - הָאָרֶץ *ha'arets*, הָר *har* = monte - הָהָר *hahar*.
עַם *am* = povo - הָעָם *ha'am* = o povo גֵּן *gan* = Jardim - הַגֵּן *hagan* = o jardim
פָּר *par* = touro - הַפָּר *hapar* = o touro

Pronomes Pessoais



Eu	אֲנִי אֲנִי	<i>anochi</i> <i>ani</i>	Esta é a forma mais completa para a designação da 1ª pessoa do singular É também muito usual (e, aparentemente, sem nenhuma vantagem, ou, desvantagem,) a forma abreviada
Tu (masc) (fem)	אַתָּה אַתָּה	<i>'atah</i> <i>'ata</i>	Esta é a forma mais usual; mas, Ocorre também em vários lugares da Tanach (Velho Testamento), como em I Sam. 24:19, Sl. 6:4, entre outros
Ele / Ela	הוא	<i>hu'</i>	É de gênero comum na Tanach e pode significar tanto “ele” como “ela”, como pode ser visto em Gen. 20:5 גַּם־הוּא אָמַרְהָ <i>gam-hi' 'amrah</i> “também ela disse”, onde os Masoretas pontuaram como <i>hi</i> , mas, no texto <i>Ketiv</i> da Torá, sem a pontuação massorética, o que consta é apenas הוא; a mesma palavra tanto para ele, como para ela.
Nós	אֲנַחְנוּ אֲנַחְנוּ	<i>anachnu</i> <i>nachnu</i>	<i>anachnu</i> é, na verdade, o plural de אֲנִי <i>anochi</i> “eu”, com a mudança do ח <i>chaf</i> pelo ה <i>het</i> A forma abreviada é encontrada apenas seis vezes na Tanach, como pode ser visto em Gen. 42:11
Vós (masc) (fem)	אַתֶּם אַתֶּן	<i>atem</i> <i>aten</i>	Segundo Benjamin Davidson, em <i>The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon</i> , estas palavras são apenas uma corruptela da palavra original que seria אַתִּים <i>atum</i>
Eles Elas	הֵם הֵן	<i>hem</i> <i>hen</i>	

Verbos



Existem duas conjugações verbais para pessoa, gênero e número, para cada verbo em Hebraico. A primeira, chamada de Perfeito, é formada através de se adicionar o sufixo de sujeito à uma raiz relativamente fixa, como no exemplo a seguir

כָּתַב	<i>katav</i>	ele escreveu
כָּתַבְתָּ	<i>katavti</i>	eu escrevi

A segunda, chamada de Imperfeito, usa uma raiz diferente e tem pessoa, gênero e número marcados tanto por prefixos como por sufixos, como no exemplo abaixo

יִכְתֹּב	<i>yichtov</i>	ele escreverá
יִכְתֹּבְךָ	<i>tichtovna</i>	elas escreverão

Perfeito

Vamos começar o nosso estudo de verbos pelo modo Perfeito, conforme a conjugação abaixo. Notem que as conjugações verbais, em Hebraico, começam pela 3ª pessoa e seguem até à 1ª.

כָּתַב	<i>katav</i>	<u>ele</u> escreveu	כָּתְבוּ	<i>katvu</i>	<u>eles</u> escreveram
כָּתְבָה	<i>katvah</i>	<u>ela</u> escreveu	“	“	<u>elas</u> escreveram
כָּתַבְתָּ	<i>katavtah</i>	<u>tu</u> (masc) escrevestes	כָּתַבְתֶּם	<i>ktavtem</i>	<u>vós</u> (masc) escrevestes
כָּתַבְתָּ	<i>katavte</i>	<u>tu</u> (fem) escrevestes	כָּתַבְתֶּן	<i>ktavten</i>	<u>vós</u> (fem) escrevestes
כָּתַבְתִּי	<i>katavti</i>	<u>eu</u> escrevi	כָּתַבְתֶּיךָ	<i>katavnu</i>	<u>nós</u> escrevemos

As desinências (terminações agregadas à raiz) dadas no exemplo acima são padrão para praticamente todos os verbos no Perfeito. Muitas variações ocorrerão à raiz de vários tipos de verbos, mas, as desinências permanecerão praticamente constantes. A tradução dos tempos verbais, em Hebraico, é bastante dependente do sentido do contexto. Em todos os verbos no Perfeito (não importando que verbo seja), eles poderão ser entendidos sempre como no passado “eu escrevi”, ou, “eu tenho escrito”.

Imperfeito

O Imperfeito, em contraste com o Perfeito, é basicamente uma conjugação prefixal, apesar de que elementos sufixais tmbém estarão presentes.

יִכְתֹּב	yichtov	ele escreverá	יִכְתְּבוּ	yichtevu	eles escreverão
תִּכְתֹּב	tichtov	ela escreverá	תִּכְתְּבוּנָהּ	tichtovenah	elas escreverão
“	“	tu (masc) escreverás	תִּכְתְּבוּ	tichtevu	vós (masc) escrevereis
תִּכְתְּבִי	tichtevi	tu (fem) escreverás	תִּכְתְּבוּנָהּ	tichtovenah	vós (fem) escrevereis
אֶכְתֹּב	echtov	eu escreverei	נִכְתֹּב	nichtov	nós escreveremos

A tradução dos tempos verbais do Imperfeito também são bastante dependentes do sentido do contexto e poderá, eventualmente, ser executada como:

- a) Tempo futuro.
- b) Uma ação habitual ou costumeira; “ele escreve”, ou, “ele escreverá [continuará escrevendo]”.
- c) O tempo modal do verbo imperfeito poderá, muitas vezes, ser entendido como: “ele deve escrever”, “ele escreveria”, “ele iria escrever”, “ele poderia escrever”, “ele pode escrever”, etc. Instruções diretas e explícitas, quanto à tradução do Imperfeito seria praticamente impossível, ou inviável, uma vez que o sentido da oração estaria sempre condicionado à estrutura sintática do contexto onde o verbo se encontra. Numa oração isolada, no entanto, o tempo futuro, e o modo habitual, será o mais indicado.

Nota: Apesar do nome “Imperfeito”, não se deve considerar a ação verbal como incompleta ou inacabada.



1:1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: 1:2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוּ

tohu hayatah vеха'arets ha'arets ve'et hashamayim 'et 'elohim bara' bere'shit
sem-forma ela-era E-a-terra a-terra e os-céus Nota:6 Deus ele-criou No-princípio

וַבְּהוֹ וַחֲשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: 1:3 וַיֹּאמֶר

vayo'mer hamayim pene-'al merachefet 'elohim veruach tehom pene-'al vechoshech vavohu
E-ele-disse as-águas face-de sobre Nota:7 Deus e-Espírito abismo face-de sobre e-trevas e-vazia

אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי אֹר: 1:4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וַיִּבְרַךְ

vayavdel tov-ki ha'or-'et 'elohim vayara' 'or-vayehi 'or yehi 'elohim
e-ele-separou boa-que a-luz * Deus E-ele-viu luz e-ele-foi luz ele-seja Deus

אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 1:5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ

velachoshech yom la'or 'elohim vayiqlra' hachoshech uven ha'or ben 'elohim
e-às-trevas dia à-luz Deus E-ele-chamou as-trevas e-entre a-luz entre Deus

קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

'echad yom voqer-vayehi 'erev-vayehi laylah qara'
primeiro dia manhã e-ele-foi tarde e-ele-foi noite ele-chamou

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבֻדֵּל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: 1:6

lamayim mayim ben mavdil vihi hamayim betoch raqia' yehi 'elohim vayo'mer
das-águas águas entre separação e-ele-foi as-águas entre expansão ele-seja Deus E-ele-disse

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיִּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין

uven laraqia' mitachat 'asher hamayim ben vayavdel haraqia'-'et 'elohim vaya'as
e-entre à-expansão de-abaixo que as-águas entre e-ele-separou a-expansão * Deus E-ele-fez

הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: 1:8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם

shamayim laraqia' 'elohim vayiqlra' chen-vayehi laraqia' me'al 'asher hamayim
céus à-expansão Deus E-ele-chamou assim e-ele-foi à-expansão de-acima que as-águas

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

sheni yom voqer-vayehi 'erev-vayehi
segundo dia manhã e-ele-foi tarde e-ele-foi

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד 1:9

'echad maqom-'el hashamayim mitachat hamayim yiqavu 'elohim vayo'mer
um lugar para os-céus de-abaixo as-águas eles-sejam-juntados Deus E-ele-disse

וַתֵּרָא הָיִבְשָׁה וַיְהִי־כֵן: 1:10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיִבְשָׁה אָרֶץ וּלְמִקְוֵה

ulemiqveh 'erets layabashah 'elohim vayiqlra' chen-vayehi hayabashah vetera'eh
e-ao-lugar terra à-porção-seca Deus E-ele-chamou assim e-foi a-porção-seca e-ela-seja-vista

הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 1:11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא

tadshe' 'elohim vayo'mer tov-ki 'elohim vayara' yamim qara' hamayim
ela-produza Deus E-ele-disse bom-que Deus e-ele-viu mares ele-chamou as-águas

הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרֵעַ זֶרַע עֵץ פָּרִי עֵשֶׂה פָּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר

'asher lemino peri 'osseh peri 'ets zera' mazaria' 'eshev deshe' ha'arets
o-qual da-espécie-dele fruto produza fruto árvore semente sementeira planta vegetação a-terra

Para a versão completa, e atual, favor nos contatar pelo e-mail: egilead@gmail.com

1 ¶ No princípio criou Deus os céus e a terra

2 E a terra era sem forma e vazia; e havia trevas sobre a face do abismo; e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.

3 ¶ E disse Deus: Haja luz; e houve luz.

4 E viu Deus que era boa a luz; e fez Deus separação entre a luz e as trevas.

5 E Deus chamou à luz Dia; e às trevas chamou Noite. E foi a tarde e a manhã, o dia primeiro.

6 ¶ E disse Deus: Haja uma expansão no meio das águas, e haja separação entre águas e águas.

7 E fez Deus a expansão, e fez separação entre as águas que estavam debaixo da expansão e as águas que estavam sobre a expansão. E assim foi.

8 E chamou Deus à expansão Céus, e foi a tarde e a manhã, o dia segundo.

9 ¶ E disse Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num lugar; e apareça a porção seca. E assim foi.

10 E chamou Deus à porção seca Terra; e ao ajuntamento das águas chamou Mares. E viu Deus que era bom.

11 E disse Deus: Produza a terra erva verde, erva que dê semente, árvore frutífera que dê fruto segundo a sua espécie, cuja



וַיְכַלּוּ^{2:1} הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַלּוּ^{2:2} אֱלֹהִים בַּיּוֹם
bayom 'elohim vayechal tseva'am-vechol veba'arets hashamayim vayechulu
no-dia Deus E-ele-terminou exército-deles e-todo e-a-terra os-céus E-eles-foram-terminados

הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלָאכְתּוֹ
mela'chto-mikol hashvi'i bayom vayishbot 'assah 'asher mela'chto hashvi'i
trabalho-dele de-todo o-sétimo no-dia e-ele-descansou ele-fez que trabalho-dele o-sétimo

אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ
vo ki 'oto vayeqadesh hashvi'i yom-et 'elohim vaye varech 'assah 'asher
nele porque a-ele e-ele-santificou o-sétimo dia * Deus E-ele-abençoou ele-fez que

שָׁבַת מִכָּל-מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ
la'assot 'elohim bara'-asher mela'chto-mikol shavat
para-fazer Deus ele-criou que seu-trabalho de-todo ele-descansou

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה
'eleh 'adonay 'assot beyom behibar'am veba'arets hashamayim toledot
SENHOR fazer no-dia quando-foram-criados e-a-terra os-céus gerações Estas

אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: וְכָל | שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב
'elohim 'erets veshamayim vechol 'eshev-vechol va'arets yihyeh terem hassadeh siach
planta e-toda na-terra ele-seja não-ainda o-campo arbusto E-todo e-céu terra Deus

הַשָּׂדֶה טֶרֶם יֵצֵמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ
ha'arets-al 'elohim 'adonay himtir lo' ki yitsmach terem hassadeh
a-terra sobre Deus SENHOR ele-enviuo-chuva não porque ele-brotou não-ainda o-campo

וָאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה: וָאָדָם יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה
ve'adam 'ayin la'avod ha'adamah-et ve-'ed ha'arets-min ya'aleh veshishqah
e-homem não-havia e-homem para-trabalhar e-homem e-irrigou terra-da ele-subiu E-torrente a-terra *

אֶת-כָּל-פְּנֵי-הָאֲדָמָה: וַיִּצְרֵן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֶפְרָל מִן-הָאֲדָמָה
ha'adamah-pene-kol-et ha'adamah-min 'afar ha'adam-et 'elohim 'adonay vayitser
a-terra face-de toda * a-terra da pó o-homem * Deus SENHOR E-ele-formou

וַיַּפֵּחַ בָּאָפִיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיִּטֵּעַ^{2:8}
vayipach be'apav nishmat chayim vayehi ha'adam lenefesh chaiah vayita'
E-ele-soprou em-suas-narinas e-ele-foi vida sopro-de o-homem e-ele-foi vida sopro-de em-suas-narinas e-ele-soprou

יְהוָה אֱלֹהִים גִּבְעֵדָן מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
'elohim 'adonay miqedem ve'eden-gan sham vayassem 'asher ha'adam-et yatsar
Deus SENHOR no-oriente no-Éden jardim ele-formara o-qual o-homem * lá e-ele-pôs

וַיִּצְמַח וַיְהִי אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נִחְמַד לְמַרְאֵה וְטוֹב
vayatsmach 'elohim 'adonay veyatsmach 'ets-kol ha'adamah-min lemar'eh nechmad
Deus SENHOR E-ele-fez-crescer à-vista sendo-agradável árvore-toda terra-da

לְמֵאכֹל וַעֲנַן הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע: וְנָהָר
lema'achol betoch hachayim ve'ets lema'achol hada'at vara' tov venahar
para-comer a-vida e-árvore para-comer o-jardim no-meio e-árvore e-mal bem o-conhecimento e-árvore

1 ¶ Assim, os céus, e a terra, e todo o seu exército foram acabados.

2 E, havendo Deus acabado no dia sétimo a sua obra, que tinha feito, descansou no sétimo dia de toda a sua obra, que tinha feito.

3 E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a sua obra, que Deus criara e fizera.

4 ¶ Estas são as origens dos céus e da terra, quando foram criados; no dia em que o SENHOR Deus fez a terra e os céus.

5 Toda planta do campo ainda não estava na terra, e toda erva do campo ainda não brotava; porque ainda o SENHOR Deus não tinha feito chover sobre a terra, e não havia homem para lavrar a terra.

6 Um vapor, porém, subia da terra e regava toda a face da terra.

7 E formou o SENHOR Deus o homem do pó da terra e soprou em seus narizes o fôlego da vida; e o homem foi feito alma vivente.

8 ¶ E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, da banda do Oriente, e pôs ali o homem que tinha formado.

9 E o SENHOR Deus fez brotar da terra toda árvore agradável à vista e boa para comida, e a árvore da vida no meio do jardim, e a árvore da ciência do bem e do mal.

10 E saía um rio



3:1 וַהֲנַחֵשׁ הָיָה עָרוֹם מְכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
vayo'mer 'elohim 'adonay 'assah 'asher hassadeh chayot mikol 'arum hayah vehanachash
e-ele-disse Deus SENHOR ele-fez que o-campo animal-de de-todo astuto ela-era E-a-serpente

אֶל-הָאִשָּׁה אָף בִּיאָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן:
hagan 'ets-mikol to'chalu lo' 'elohim 'amar-ki 'af ha'ishah-'el
o-jardim árvore de-toda vós-deveis-comer não Deus ele-disse que é-isso-mesmo a-mulher para

3:2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפֶּרִי עֵץ-הַגָּן נֹאכַל:
umiperi no'chel hagan-'ets miperi hanachash-'el ha'ishah vato'mer
E-do-fruto nós-comemos o-jardim árvore do-fruto a-serpente para a-mulher E-ela-disse

הֵעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ
tig'u velo' mimenu to'chelu lo' 'elohim amar hagan-betoch 'asher ha'ets
vós-deveis-tocar e-não dele vós-deveis-comer não Deus ele-disse o-jardim no-meio que a-árvore

3:4 וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמוּתוֹן:
ki temutun mot-lo' ha'ishah-'el hanachash vayo'mer temutun-pen bo
Porque morrais morrer-não a-mulher para a-serpente E-ele-disse morrais para-que-não nele

יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם
viheyitem 'eynechem venifqechu mimenu 'acholchem beyom ki 'elohim yodea'
e-vós-sereis vossos-olhos e-eles-serão-abertos dele vós-comerdes no-dia porque Deus sabendo

כְּאֱלֹהִים יִדְעִי טוֹב וְרָע:
vechi lema'achol ha'ets tov ki ha'ishah vatera'
e-que para-comer a-árvore bom que a-mulher E-ela-viu

וַתֹּאמֶר-הוּא לְעֵינַיִם וּנְחַמַּד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
vatiqach lehaskil ha'ets venechmad la'enayim hu'-ta'avah
e-ela-tomou para-obter-sabedoria a-árvore e-sendo-desejável para-os-olhos ele-agradável

וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל:
vatiten vato'chal mipirao
e-ela-deu e-ela-comeu do-seu-fruto

3:7 וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֶי וַיִּדְעוּ כִּי עֲרֻמָּם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עָלֶה
shanehem 'eyne vatipaqaqnah
ambos-eles olhos-de E-eles-foram-abertos

3:8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה
mitahalech 'elohim 'adonay qol-'et vayishme'u
de-andando Deus SENHOR som * E-eles-ouviram

בָּגָן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וַאֲשֶׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
hayom leruach bagan
o-dia para-brisa no-jardim

3:9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיָּכָה:
'ayekah lo vayo'mer ha'adam-'el 'elohim 'adonay vayiqra'
onde-tu a-ele e-ele-disse o-homem para Deus SENHOR E-ele-chamou o-jardim árvore entre

Para a versão completa, e atual, favor nos contatar pelo e-mail: egilead@gmail.com

1 ¶ Ora, a serpente era mais astuta que todas as alimárias do campo que o SENHOR Deus tinha feito. E esta disse à mulher: É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?

2 E disse a mulher à serpente: Do fruto das árvores do jardim comeremos,

3 mas, do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Não comereis dele, nem nele tocáveis, para que não morrais.

4 Então, a serpente disse à mulher: Certamente não morreréis.

5 Porque Deus sabe que, no dia em que dele comerdes, se abrirão os vossos olhos, e sereis como Deus, sabendo o bem e o mal.

6 ¶ E, vendo a mulher que aquela árvore era boa para se comer, e agradável aos olhos, e árvore desejável para dar entendimento, tomou do seu fruto, e comeu, e deu também a seu marido, e ele comeu com ela.

7 Então, foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que estavam nus; e coseram folhas de figueira, e fizeram para si aventais.

8 E ouviram a voz do SENHOR Deus, que passeava no jardim pela viração do dia; e escondeu-se Adão e sua mulher da presença do SENHOR Deus, entre as árvores do jardim.

9 ¶ E chamou o SENHOR Deus a Adão e disse-lhe: Onde estás?



וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָרֵי וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר
vato'mer qayin-'et vateled vatahar 'ishto chavah-'et yada' veva'adam
e-ela-disse Caim * e-ela-teve -filho e-ela-concebeu sua-mulher Eva * ele-conheceu E-Adão

קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתֹּסֶף וַתֵּלֶד לְלֶדֶת אֶת-אַחִיו אֶת-הָבֶל
havel-'et 'achiv-'et laledet vatossef 'adonay-'et 'ish qaniti
Abel * seu-irmão * para-ter-filho E-ela-tornou SENHOR * homem eu-obtive

וַיְהִי-הֲבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: 4:3
yamim miqets vayehi 'adamah 'oved haya veqayin tso'n roeh hevel-vayehi
dias ao-fim E-ele-foi terra serviçal ele-foi e-Caim rebanho pastor Abel E-ele-foi

וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: 4:4
hu'-gam hevi' vehevel la'donay minchah ha'adamah miperi qayin vayave'
ele-também ele-trouxe E-Abel para-o-SENHOR oferta a-terra do-fruto Caim e-ele-trouxe

מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֲלָבֵהֶן וַיֵּשֶׁע אֲדָמָה אֶל-הָבֶל
hevel-'el 'adonay vayisha' umehelavehen tsono mibechorot
Abel-para SENHOR e-ele-teve-favor e-dos-cevados seu-rebanho dos-primogênitos

וְאֵל-מִנְחָתוֹ: 4:5 וְאֵל-קַיִן וְאֵל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן
leqayin vayichar sha'ah lo' minchato-ve'el qain-ve'el minchato-ve'el
para-Caim e-ele-ficou-furioso ele-teve-favor não e-para sua-oferta E-para-Caim e-para-sua-oferta

מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: 4:6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה
charah lamah qayin-'el 'adonay vayo'mer panav vayipalu meo'd
ele-está-irado por-quê Caim-para SENHOR E-ele-disse face-dele e-eles-descaíram muito

לָךְ וּלְמָה נָפְלוּ פָּנֶיךָ: 4:7 הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא
lo' ve'im se'et tetiv-'im halo' fanecha nafalu velamah lach
não e-se ser-aceito tu-fizeres-bem se Não tua-face eles-descaíram e-por-quê para-ti

תֵּיטִיב לִפְתָּח חַטָּאת רִבְץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ: 4:8
bo-timshal ve'atah teshuqato ve'elecha rovets chata't lapetach tetiv
sobre-ele tu-deves-dominar e-tu desejo-dele e-a-ti Nota:1 o-teu-pecado à-porta tu-fizeres-bem

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם 4:9
bassadeh bihayotam vayehi 'achiv hevel-'el qayin vayo'mer
no-campo enquanto-eles-estavam e-ele-estava seu-irmão Abel-para Caim E-ele-disse

וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: 4:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן
qayin-'el 'adonay vayo'mer vayahargehu 'achiv hevel-'el qayin vayaqam
para-Caim SENHOR E-ele-disse e-ele-o-matou seu-irmão Abel-sobre Caim e-ele-levantou

אֵי הֲבֵל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: 4:10
vayo'mer 'anochi 'achi hashomer yada'ti lo' vayo'mer 'achicha hevel 'e
E-ele-disse eu meu-irmão o-que-guarda eu-sei não e-ele-disse teu-irmão Abel onde

מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמִי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה: 4:11
ve'atah ha'adamah-min 'elay tso'aqim 'achicha deme qol 'assita meh
E-agora a-terra de a-mim estão-clamando teu-irmão sangue-de voz tu-fizestes o-quê

Para a versão completa, e atual, favor nos contatar pelo e-mail: egilead@gmail.com

1 ¶ E conheceu Adão a Eva, sua mulher, e ela concebeu, e teve a Caim, e disse: Alcancei do SENHOR um varão.

2 E teve mais a seu irmão Abel; e Abel foi pastor de ovelhas, e Caim foi lavrador da terra.

3 ¶ E aconteceu, ao cabo de dias, que Caim trouxe do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.

4 E Abel também trouxe dos primogênitos das suas ovelhas e da sua gordura; e atentou o SENHOR para Abel e para a sua oferta.

5 Mas para Caim e para a sua oferta não atentou. E irou-se Caim fortemente, e descaiu-lhe o seu semblante.

6 ¶ E o SENHOR disse a Caim: Por que te iraste? E por que descaiu o teu semblante?

7 Se bem fizeres, não haverá aceitação para ti? E, se não fizeres bem, o pecado jaz à porta, e para ti será o seu desejo, e sobre ele dominarás.

8 ¶ E falou Caim com o seu irmão Abel; e sucedeu que, estando eles no campo, se levantou Caim contra o seu irmão Abel e o matou.

9 ¶ E disse o SENHOR a Caim: Onde está Abel, teu irmão? E ele disse: Não sei; sou eu guardador do meu irmão?

10 E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue do teu irmão clama a mim desde a terra.

11 E agora



5:1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמּוּת אֱלֹהִים עָשָׂה

assah 'elohim bidehut 'adam 'elohim bero' beyom 'adam toledot sefer zeh
ele-fez Deus à-imagem-de homem Deus criar no dia Adão gerações livro este

5:2 אֹתוֹ זָכַר וְנִקְבָּה בְרָאם וַיִּבְרָךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם

'adam shemam-'et vayiqra' 'otam vayevech bera'am uneqevah zachar 'oto
Adão N.1 nome-deles * e-ele-chamou eles e-ele-abençoou ele-os-criou e-fêmea MachoN.2 ele

5:3 בְּיוֹם הַבְּרָאָה: ס וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה שָׁנָה וַיּוֹלֵד

vayoled shanah ume'at sheloshim 'adam vayechi hibar'am beyom
e-ele-gerou ano e-centena-de trinta Adão E-ele-viveu ele-os-criou no-dia

5:4 בְּדִמּוּתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי

vayihyu shet shemo-'et vayiqra' ketsalmo bidehuto
e-eles-foram Sete nome-dele * e-ele-chmou conforme-a-imagem-dele à-sua-semelhança

יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאָה שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

uvanot banim vayoled shanah me'ot shamoneh shet-'et holido 'achare 'adam-yeme
e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas oito Sete * o-gerou depois Adão dias-de

5:5 וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

shanah ushloshim shanah me'ot tesha' chay-'asher 'adam yeme-kol vayihyu
ano e-trinta ano centenas-de nove vida-que Adão dias-de todos e-eles-foram

5:6 וַיְחִי־שֵׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאָה שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אֵנוֹשׁ: ס וַיָּמָת:

enosh-'et vayoled shanah ume'at shanim chamesh shet-vayechei vayamot
Enos * e-ele-gerou ano e-centena-de anos cinco Sete E-ele-viveu e-ele-morreu

5:7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֵנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה

shanah me'ot ushamoneh shanim sheva' 'enosh-'et holido 'achare shet-vayechei
ano centenas e-oito anos sete Enos * o-gerou depois Sete E-ele-viveu

5:8 וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע

utesha' shanah 'esreh shatem shet-yeme-kol vayihyu uvanot banim vayoled
e-nove ano dez duas Sete dias-de todos E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou

5:9 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי אֵנוֹשׁ תְּשַׁעַ שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־קַיִנָּה:

qeynan-'et vayoled shanah tish'im 'enosh vayechei vayamot shanah me'ot
Cainã * e-ele-gerou ano noventa Enos E-ele-viveu e-ele-morreu ano centenas

5:10 וַיְחִי אֵנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קַיִנָּה חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת

me'ot ushamoneh shanah 'esreh chamesh qeynan-'et holido 'achare 'enosh vayechei
centenas e-oito ano dez cinco Cainã * o-gerou depois Enos E-ele-viveu

5:11 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי אֵנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע

utesha' shanim chamesh 'enosh yeme-kol vayihyu uvanot banim vayoled shanah
e-nove anos cinco Enos dias-de todos E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou ano

5:12 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי קַיִנָּה שֶׁבַעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד

vayoled shanah shiv'im qeynan vayechei vayamot shanah me'ot
e-ele-gerou ano setenta Cainã E-eles-foram e-ele-morreu ano centenas

Para a versão completa, e atual, favor nos contatar pelo e-mail: egilead@gmail.com

1 ¶ Este é o livro das gerações de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez.

2 Macho e fêmea os criou, e os abençoou, e chamou o seu nome Adão, no dia em que foram criados.

3 E Adão viveu cento e trinta anos, e gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e chamou o seu nome Sete.

4 E foram os dias de Adão, depois que gerou a Sete, oitocentos anos, e gerou filhos e filhas.

5 E foram todos os dias que Adão viveu novecentos e trinta anos; e morreu.

6 ¶ E viveu Sete cento e cinco anos e gerou a Enos.

7 E viveu Sete, depois que gerou a Enos, oitocentos e sete anos e gerou filhos e filhas.

8 E foram todos os dias de Sete novecentos e doze anos; e morreu.

9 E viveu Enos noventa anos; e gerou a Cainã.

10 E viveu Enos, depois que gerou a Cainã, oitocentos e quinze anos e gerou filhos e filhas.

11 E foram todos os dias de Enos novecentos e cinco anos; e morreu.

12 E viveu Cainã setenta anos e gerou



וַיְהִי 6:1 בִּיְהִיחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת
vayehi hechel-ki ha'adam larov pene-'al ha'adamah uvanot
E-ele-foi ele-começou que o-homem para-aumentar a-terra e-filhas

וַיֻּלְּדוּ לָהֶם: 6:2 וַיֵּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת
yuldu lahem: vayiru bnei-elohim-vane ha'adam benot-'et ki ha'adamah tovot
para-eles elas-nasceram E-eles-viram o-Deus filhos-de * o-homem filhas-de formosas que

הָנָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: 6:3 וַיֹּאמֶר יְהוָה
henah vayiqchu lahem nashim mikol asher bacharu 'adonay vayomer
e-eles-tomaram elas para-eles mulheres de-todas eles-escolheram as-quais SENHOR E-ele-disse

לֹא-יָדֹון רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגָם הוּא בָשָׂר 6:4
yadon-lo' ruchi ba'adam le'olam beshagam hu' vassar
ele-um-juiz não meu-espírito com-o-homem para-sempre carne ele por-causa-do-seu-extravio

וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: 6:4 הַנִּפְלִים הָיוּ בְּאֶרֶץ בִּימֵינוּ
v'ehayu yamav vehayu shanah ve'esrim me'ah yamav hanefilim hayu bayamim
anos e-ventos cento seus-dias e-eles-serão ano e-ventos cento seus-dias e-eles-serão
nos-dias na-terra eles-estavam Os-gigantes N.1

וְהָיוּ וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם
v'ehayu v'gim acharei-ken asher yav'au bnei-elohim bane ha'adam benot-'el
aqueles e-também eles-foram os-quais deles-depois e-também aqueles o-homem filhas-de para o-Deus filhos-de

וַיֻּלְּדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם: פ
vayuldu lahem hemah lahagiborim asher me'olam anshei hashem
para-eles e-elas-geraram aqueles os-valentes os-quais os-valentes aqueles o-nome homens-de da-antiguidade

וַיֵּרָא 6:5 יְהוָה כִּי רַבָּה רַע בְּלִבָּהּ הָאָדָם בְּאֶרֶץ וְכָל-יֶעֱרָל מַחֲשֵׁבֶת
vayar' adonay ki rabah ra'at ha'adam ba'arets yetser-vechol machshevet
SENHOR E-ele-viu muito que maldade-de SENHOR E-ele-viu na-terra o-homem e-toda formações pensamentos

לִבּוֹ רַק רַע בְּלִבָּהּ: 6:6 וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם
libo raq hayom-kol ra' raq libo ha'adam-'et assah-ki 'adonay vayinachem
seu-coração para mau apenas seu-coração o-dia todo o-homem * ele-fez que SENHOR E-ele-sentiu-desgosto

בְּאֶרֶץ וַיִּתְּעֵב אֶל-לִבּוֹ: 6:7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת-הָאָדָם
vayit'atsev ba'arets libo-'el 'adonay vayomer emcheh ha'adam-'et
na-terra e-ele-pesou seu-coração para SENHOR E-ele-disse o-homem * eu-destruirei

אֲשֶׁר-בְּרֵאשִׁיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם
asher b'reishiti me'al pene ha'adamah me'adam ha'adamah pene me'al bara-ti-'asher
o-qual eu-criara de-sobre a-terra face-de do-homem a-terra face-de de-sobre eu-criara o-qual os-céus ave e-até réptil-até animal-até

כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם: 6:8 וַיֵּן מִצָּא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ
ki nichamti ki assitim ki nichamti ki 'adonay be'eine hen matsa' venoach
porque estou-desgostoso porque eu-os-fiz porque E-Noé ele-achou aos-olhos-de graça

6:9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדִרְתּוֹ אֶת-הָאֱלֹהִים
eleh toledot noach ish tsadiq tamim hayah bedorotav ha'elohim-'et
estas gerações Noé Noé homem Noé Noé ele-era na-sua-geração o-Deus * na-sua-geração

1 E aconteceu que, como os homens começaram a multiplicar-se sobre a face da terra, e lhes nasceram filhas, 2 viram os filhos de Deus que as filhas dos homens eram formosas; e tomaram para si mulheres de todas as que escolheram.

3 ¶ Então, disse o SENHOR: Não contenderei o meu Espírito para sempre com o homem, porque ele também é carne; porém os seus dias serão cento e vinte anos.

4 ¶ Havia, naqueles dias, gigantes na terra; e também depois, quando os filhos de Deus entraram às filhas dos homens e delas geraram filhos; estes eram os valentes que houve na antiguidade, os varões de fama.

5 E viu o SENHOR que a maldade do homem se multiplicara sobre a terra e que toda imaginação dos pensamentos de seu coração era só má continuamente.

6 ¶ Então, arrependeu-se o SENHOR de haver feito o homem sobre a terra, e pesou-lhe em seu coração.

7 E disse o SENHOR: Destruirei, de sobre a face da terra, o homem que criei, desde o homem até ao animal, até ao réptil e até à ave dos céus; porque me arrependo de os haver feito.

8 ¶ Noé, porém, achou graça aos olhos do SENHOR.

9 Estas são as gerações de Noé: Noé era varão justo e reto em suas gerações;



7:1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָנֹחַ בֹּא-אֲתָךְ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אֶתְּךָ רִאִיתִי צַדִּיק
tsadiq rai'ti 'otecha-ki hatevah-'el beitecha-vechol 'atah-bo' lenoach 'adonoay vayomer
justo eu-vi tu-que a-arca para tua-casa e-toda tu-vai para-Noé SENHOR E-ele-disse

לִפְנֵי בְדֹר הַזֶּה: 7:2 מִכָּל | הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה
shiv'ah shiv'ah lecha-tiqach hatehorah habehemah mikol hazeh bador lefnay
sete sete para-ti tu-tomarás a-pura o-animal De-todo esta na-geração diante

אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהָרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:
ve'ishto 'ish shənaim hi' tehorah lo' 'asher habehemah-umin ve'ishto 'ish
e-aua-fêmea macho dois ela pura não que o-animal e-de e-sua-fêmea macho

7:3 גַּם מִעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיִּית זֶרַע
zerah lechayiot uneqevah zachar shiv'ah shiv'ah hashamayim me'of gam
semente para-manter-vivo e-fêmea macho sete sete os-céus de-ave também

עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ: 7:4 כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה אֲנֹכִי מִמָּטֵר עַל-הָאָרֶץ
ha'arets-'al mamtir 'anochi shiv'ah 'od leyamim ki ha'arets-chol pene-'al
a-terra sobre causando-chuva eu sete ainda para-dias Porque a-terra toda face-de sobre

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל
me'al 'assiti 'asher hayequm-kol-'et umachiti layla ve'arba'im yom 'arba'im
de-sobre eu-fiz que criatura toda * e-destruirei noite e-quarenta dias quarenta

פָּנָי הָאָדָמָה: 7:5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כָּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: 7:6 וְנֹחַ
venoach 'adonay tsivahu-'asher kechol noach vaya'as ha'adamah pene
E-Noé SENHOR ele-o-mandou que conforme-tudo Noé E-ele-fez a-terra face-de

בֶּן-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבּוּל הָיָה מֵיָם עַל-הָאָרֶץ: 7:7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו
uvanav noach vayavo' ha'arets-'al mayim hayah vehamabul shanah me'ot shesh-ben
e-seus-filhos Noé E-ele-foi a-terra sobre águas ele-foi e-o-dilúvio ano centenas seis-filho

וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפָּנָי מִי הַמְּבּוּל:
hamabul me mipane hatevah-'el 'ito vanav-uneshe ve'ishto
o-dilúvio águas-de da-face-de a-arca para com-ele seus-filhos e-mulheres-de e-sua-mulher

7:8 מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָה טְהָרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל
vechol ha'of-umin tehorah 'enenah 'asher habehemah-umin hatehorah habehemah-min
e-tudo a-ave e-de pura ela-não-é que o-animal e-de a-pura animal-do

אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָדָמָה: 7:9 שְׁנַיִם שָׁנִים בָּאוּ אֵל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר
zachar hatevah-'el noach-'el ba'u shənaim shənaim ha'adamah-'al romesh-'asher
macho a-arca para Noé-para eles-foram dois Dois a-terra sobre [se]move-que

וּנְקֵבָה כָּאִשֶּׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ: 7:10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיָּמִ
ume hayamim leshiva'at vayehi noach-'et 'elohim tsivah ka'asher uneqevah
e-águas os-dias para-sete-de E-ele-foi Noé * Deus ele-mandou conforme e-fêmea

הַמְּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ: 7:11 בְּשַׁנַּת שְׁשִׁי-מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיִּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ
bachodesh noach-lechaye shanah me'ot-shesh bishnat
no-mês Noé para-vida-de ano centenas-seis No-ano-de a-terra sobre eles-foram o-dilúvio

1 ¶ Depois, disse o SENHOR a Noé: Entra tu e toda a tua casa na arca, porque te hei visto justo diante de mim nesta geração.

2 De todo animal limpo tomarás para ti sete e sete: o macho e sua fêmea; mas dos animais que não são limpos, dois: o macho e sua fêmea.

3 Também das aves dos céus sete e sete: macho e fêmea, para se conservar em vida a semente sobre a face de toda a terra.

4 Porque, passados ainda sete dias, farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta noites; e desfarei de sobre a face da terra toda substância que fiz.

5 ¶ E fez Noé conforme tudo o que o SENHOR lhe ordenara.

6 E era Noé da idade de seiscentos anos, quando o dilúvio das águas veio sobre a terra.

7 E entrou Noé, e seus filhos, e sua mulher, e as mulheres de seus filhos com ele na arca, por causa das águas do dilúvio.

8 Dos animais limpos, e dos animais que não são limpos, e das aves, e de todo o réptil sobre a terra,

9 entraram de dois em dois para Noé na arca, macho e fêmea, como Deus ordenara a Noé.

10 E aconteceu que, passados sete dias, vieram sobre a terra as águas do dilúvio.

11 ¶ No ano seiscentos da vida de Noé, no mês



8:1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה
batevah 'ito 'asher habehemah-kol va'et hachayah-kol va'et noach-'et 'elohim vayiskor
na-arca com-ele que todo-animal e o-animal todo e Noé * Deus E-ele-lembrou

וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: 8:2
vayissacheru hamayim vayashoku ha'arets-'al ruach 'elohim vaya'aver
E-eles-foram-fechados as-águas e-elas-escoaram a-terra sobre vento Deus e-ele-passou

מַעֲיֵנַת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם: 8:3
vayashuvu hashamayim-min hageshem vayikale' hashamayim va'arbot tehom maa'yenot
e-elas-tomaram dos-céus a-chuva e-ele-terminou os-céus e-janelas-de abismo fontes-de

הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלֹךְ וְשׁוֹב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִישִׁים
chamishim miqatseh hamayim vayachaseru vashov haloch ha'arets me'al hamayim
cinquenta ao-fim-de as-águas e-eles-diminuiram e-retornar [se]foram a-terra de-sobre as-águas

וַיִּמָּאֵת יוֹם: 8:4 וַתֵּנַח הַתֵּיבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
lachodesh yom 'assar-beshiva'ah hasahvi'i bachodesh hatevah vatanach yom ume'at
para-o-mês dia dez no-sétimo o-sétimo no-mês a-arca E-ela-repousou dia e-centena-de

עַל הָרֵי אֲרָרַט: 8:5 וְהַמַּיִם הָיוּ הָלֹךְ וַיִּחָסְרוּ עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
ha'assiri hachodesh 'ad vechassor haloch hayu vehamayim 'ararat hare 'al
o-décimo o-mês até e-diminuir [se]foram eles-eram E-as-águas Ararat montes-de sobre

בְּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאָו רִאשֵׁי הַהָרִים: 8:6 מִקֵּץ
miqets vayahi heharim rashe nir'u lachodesh be'echad ba'assiri
ao-fim-de E-eles-foram os-montes topos-de eles[se-tomaram]visíveis para-o-mês no-um no-décimo

אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּיבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: 8:7 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֶרֶב
ha'orev-'et vayeshalach assah 'asher hatevah chalon-'et noach vayifatach yom 'araba'im
o-corvo * E-ele-enviou ele-fez que a-arca janela * Noé e-ele-abriu dia quarenta

וַיֵּצֵא יִצְוָא וְשׁוֹב עַד־יִבֶּשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: 8:8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
hayonah-'et vayeshalach ha'arets me'al hamayim yevoshet-'ad vashov yatso' vayetse'
a-pomba * E-ele-enviou a-terra de-sobre as-águas ela-secar-de até e-retornar sair e-ele-saiu

מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: 8:9 וְלֹא־מָצְאָהּ הַיּוֹנָה
hayonah matsaah-velo' ha'adamah pane me'al hamayim haqalu lira'ot me'ito
a-pomba E-não-encontrada o-solo face-de de-sobre as-águas as-diminuidas para-ver de-com-ele

מִנּוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשֶׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּיבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי
pane-'al mayim-ki hatevah-'el 'elaiv vatashav ragalah-lechaf manoach
face-de sobre águas-porque a-arca para para-ele e-ela-voltava pé-dela para-pousar de-reposo

כָּל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֶתָּהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּיבָה: 8:10
hatevah-'el 'elayv 'otah vayave' vayiqacheha yado vayishalach ha'arets-chol
a-arca para para-ele a-ela e-ele-trouxe e-ele-tomou-ela mão-dele e-ele-enviou a-terra toda

וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּסֶּף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּיבָה: 8:11
hatevah-min hayonah-'et shalach vayossef 'acherim yamim shiva'at 'od vayachel
a-arca da a-pomba * enviar e-ele-tornou outros dias sete-de ainda E-ele-esperou

1 ¶ E lembrou-se Deus de Noé, e de todo animal, e de toda rês que com ele estava na arca; e Deus fez passar um vento sobre a terra, e aquietaram-se as águas.

2 Cerraram-se também as fontes do abismo e as janelas dos céus, e a chuva dos céus deteve-se.

3 E as águas tomaram de sobre a terra continuamente e, ao cabo de cento e cinquenta dias, as águas minguiaram.

4 ¶ E a arca repousou, no sétimo mês, no dia dezessete do mês, sobre os montes de Ararate.

5 E foram as águas indo e mingando até ao décimo mês; no décimo mês, no primeiro dia do mês, apareceram os cumes dos montes.

6 ¶ E aconteceu que, ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela da arca que tinha feito.

7 E soltou um corvo, que saiu, indo e voltando, até que as águas se secaram de sobre a terra.

8 Depois, soltou uma pomba, a ver se as águas tinham mingado de sobre a face da terra.

9 A pomba, porém, não achou repouso para a planta de seu pé e voltou a ele para a arca; porque as águas estavam sobre a face de toda a terra; e ele estendeu a sua mão, e tomou-a, e meteu-a consigo na arca.

10 E esperou ainda outros sete dias e tornou a enviar a pomba fora da arca.



9:1 וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ
urevu peru lahem vayo'mer banav-ve'et noach-'et 'elohim vaye'vearech
e-multiplícaí-vos sede-frutíferos para-eles e-ele-disse seus-filhos e Noé * Deus E-ele-abençoou

9:2 וּמִלֹּאן אֶת־הָאָרֶץ: וּמוֹרָאֲכֶם וַחֲתֹכֶכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל
ve'al ha'arets chayat-kol 'al yihyeh vechitachem umora'achem ha'arets-'et umil'u
e-sobre a-terra animal-de todo sobre ele-será e-pavor-vosso E-temor-vosso a-terra * e-enchei

כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דָּגֵי הַיָּם
hayam dege-uvechol ha'adamah tiramos 'asher bechol hashamayim 'of-kol
o-mar peixes-de e-com-todo a-terra ela[se]move que com-tudo os-céus ave-toda

9:3 בְּיָדְכֶם נִתְּנוּ: כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ
le'ochalah yihyeh lachem chay-hu' 'asher remes-kol nitanu beyedachem
para-comida ele-será para-vós vive-ele que réptil-todo eles-são-entregues nas-mãos-vossas

9:4 כִּי־רַק יֵעֹשֶׂב נִתְּתִי לָכֶם אֶת־כָּל: אֶדְ-בִּשְׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לָא
lo' damo benafsho bassar-'ach kol-'et lachem natati 'essev keyereq
não sangue-dela com-vida-dela carne-Mas tudo * para-vós eu-dei erva como-verde

9:5 לֹא תֹאכְלוּ: וְאֵד אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה
chayah-kol miyad 'edarosh lenafshotechem dimachem-'et ve'ach to'chelu lo'
vida-toda da-mão eu-requererei para-vida-vossa sangue-deles * E-certamente tu-comerás não

וּמִיַּד הָאָדָם מִיֵּד אִישׁ אָחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ
nefesh-'et 'edarosh 'achiv 'ish miyad ha'adam umiyad 'edareshenu
vida-de * eu-demandarei irmão-dele homem da-mão o-homem e-da-mão eu-demandarei-ele

9:6 הָאָדָם: שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ כִּי
ki yishafech damo ba'adam ha'adam dam shofech ha'adam
que ele-será-derramado sangue-dele pelo-homem o-homem sangue Derramando o-homem

9:7 וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם: וְאֵתָם פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוּ בָאָרֶץ
va'arets shiratsu urevu peru ve'atem ha'adam-'et 'assah 'elohim betselem
a-terra povoai multiplicai-vos sede-frutíferos e-vós o-homem * ele-fez Deus à-imagem

9:8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: ס
le'mor 'ito banav-ve'el noach-'el 'elohim vayo'mer vah-urevu
para-dizer com-ele seus-filhos e-para Noé-para Deus E-ele-disse nela e-multiplícaí-vos

9:9 וְאֵנִי הִנְנִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:
'achareichem zar'achem-ve'et 'itachem beriti-'et meqim hineni va'ani
depois[de]vós vossa-semente e convosco meu-concerto * estabelecendo eis[que]eu E-eu

9:10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבֵהֶמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
ha'arets chayat-uvechol babehemah ba'of 'itachem 'asher hachayah nefesh-kol ve'et
a-terra animal-de e-com-todo com-animal com-ave convosco que a-vivente alma-toda e

9:11 וְהִקְמַתִּי מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:
vahaqimoti ha'arets chayat lechol hatevah yotsa'e mikol 'itachem
e-eu-estabeleço a-terra animal-de para-toda a-arca [que-está]saindo-de de-tudo convosco

1 ¶ E abençoou Deus a Noé e a seus filhos e disse-lhes: frutificai, e multiplicai-vos, e enchei a terra.

2 E será o vosso temor e o vosso pavor sobre todo animal da terra e sobre toda ave dos céus; tudo o que se move sobre a terra e todos os peixes do mar na vossa mão são entregues.

3 Tudo quanto se move, que é vivente, será para vosso mantimento; tudo vos tenho dado, como a erva verde.

4 A carne, porém, com sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis.

5 E certamente requererei o vosso sangue, o sangue da vossa vida; da mão de todo animal o requererei, como também da mão do homem e da mão do irmão de cada um requererei a vida do homem.

6 Quem derramar o sangue do homem, pelo homem o seu sangue será derramado; porque Deus fez o homem conforme a sua imagem.

7 Mas vós, frutificai e multiplicai-vos; povoai abundantemente a terra e multiplicai-vos nela.

8 ¶ E falou Deus a Noé e a seus filhos com ele, dizendo:

9 Eu, eis que estabeleço o meu concerto convosco, e com a vossa semente depois de vós,

10 e com toda alma vivente, que convosco está, de aves, de reses, e de todo animal da terra convosco; desde todos que saíram da arca, até todo animal da terra.

11 E eu convosco estabeleço



10:1 וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וְיֹפֶת וְיִלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר
'achar banim lahem vayivalədu vayafet cham shem noach-bəne toledot ve'eleh
depois filhos para-eles e-eles-nasceram e-Jafé Cam Sem Noé filhos-de gerações-de E-estas

10:2 הַמְּבּוּל: בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוּג וּמַדַּי וַיִּנּוּ וְתֻבָּל וּמִשְׁכַּח וְתִירָס:
vetiras umeshech vetuval vayavan umadai umagog gomer yefet bəne hamabul
e-Tiras e-Meseque e-Tubal e-Javā e-Madai e-Magogue Gômer Jafé Filhos-de o-dilúvio

10:3 וּבְנֵי גֹמֶר אֲשֶׁכַּנַּז וְרִיפָת וְתֹגַרְמָה: וּבְנֵי יוֹן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים
uvane uvəne vetogarmah verifat ashkenaz gomer uvanē
Quitim e-Társis Elisá Javā E-filhos-de e-Togarma e-Rifate Asquenaz Gomer E-filhos-de

10:5 וְדֹדָנִים: מֵאֵלָה נִפְרָדוּ אֵי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵתָם אִישׁ
vedodanim e-Dodanim nifəredu me'eleh 'ish be'arətsotam hagoyim
cada nas-terras-deles os-povos ilhas-costeiras-de eles-espalharam De-estes

10:6 לְלִשְׁנָו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם: וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט
lileshono begoyechem lemishpechotam uvane
e-Pute e-Mizraim Cuxe Cam E-filhos-de nos-seus-povos segundo-suas-famílias segundo-sua-lingua

10:7 וּכְנַעַן: וּבְנֵי כּוּשׁ סֶבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה
uchəna'an uvanē vachavilah seva' chush uvane
Raamá e-filhos-de e-Sabtecá e-Raamá e-Sabtá e-Havilá Sebá Cuxe E-filhos-de e-Canaã

10:8 שְׁבָא וְדָדָן: וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הָחַל לְהִזּוֹת גִּבּוֹר בְּאַרְץ:
udedan sheva' uvanē vachavilah seva' chush uvane
na-terra poderoso para-ser começou ele Ninrode* e-ele-gerou E-chxe e-Dedā shevah

10:9 הוּא־הִיָּה גִבּוֹר־צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאמָר בְּנִמְרֹד גִּבּוֹר
hayah-hu' tsayid-gibor lifne 'adonay kenimrod ye'amar ken-al
poderoso como-Ninrode ele-é-dito isso-por SENHOR diante-de caçador-poderoso era-ele

10:10 צִיד לִפְנֵי יְהוָה: וְתַהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְדּוֹ וְאַכַּד וְכַלְנֶה
'adonay lifne tsayid vatehi re'shit mamlachto bəvel ve'erech ve'akad vechalne
e-Calné e-Acade e-Ereque Babel seu-reino início-de E-ela-era SENHOR diante-de caçador

10:11 בְּאַרְץ שִׁנְעָר: מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אֲשׁוּר וַיְבִן אֶת־נִינְוָה
shinə'ar be'erets hah'arets-min yatsa' ashur vaviven yatsa' ashur vaviven
Níneve* e-ele-construiu Assíria ele-saiu a-ela terra-Da Sinear na-terra-de

10:12 וְאֶת־רַחֲבַת עִיר וְאֶת־כַּלַּח: וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר
rechohot-ve'et ir rechohot-ve'et ir rechohot-ve'et ir rechohot-ve'et
Calá-e cidade Reobot-e

10:13 הַגְּדֹלָה: וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לּוּדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֵהָבִים
umitsrayim yalad ludim-ve'et anamim-ve'et lehavim-ve'et
E-Mizraim ele-gerou Ludim * e-Anamim e Leabim e

10:14 וְאֶת־נַפְתָּחִים: וְאֶת־פַּתְרָסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים וְאֶת־יֶצְאוֹ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
niftuchim-ve'et patrusim-ve'et kasluchim-ve'et misham yatsa' u'asher
Naftuim-e Patrusim-E Casluim-e de-lá eles-sairam que filisteus

1 ¶ Estas, pois, são as gerações dos filhos de Noé: Sem, Cam e Jafé; e nasceram-lhes filhos depois do dilúvio.

2 Os filhos de Jafé são: Gomer, e Magogue, e Madai, e Javã, e Tubal, e Meseque, e Tiras.

3 E os filhos de Gomer são: Asquenaz, e Rifate, e Togarma.

4 E os filhos de Javã são: Elisá, e Társis, e Quitim, e Dodanim.

5 Por estes, foram repartidas as ilhas das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, entre as suas nações.

6 ¶ E os filhos de Cam são: Cuxe, e Mizraim, e Pute, e Canaã.

7 E os filhos de Cuxe são: Sebá, e Havilá, e Sabtá, e Raamá, e Sabtecá; e os filhos de Raamá são: Sabá e Dedã.

8 E Cuxe gerou a Ninrode; este começou a ser poderoso na terra.

9 E este foi poderoso caçador diante da face do SENHOR; pelo que se diz: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.

10 E o princípio do seu reino foi Babel, e Ereque, e Acade, e Calné, na terra de Sinar.

11 Desta mesma terra saiu ele à Assíria e edificou a Nínive, e Reobote-Ir, e Calá,

12 e Resém, entre Nínive e Calá (esta é a grande cidade).

13 E Mizraim gerou a Ludim, e a Anamim, e a Leabim, e a Naftuim,

14 e a Patrusim, e a Casluim (donde saíram os filisteus),



וְאַהַבְתָּ אֶת יְהוָה ^{6:5}	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶחָד: ^{6:4}	
'adonay 'et ve'ahavta SENHOR * E-ame-tu	'echad 'adonay 'elohenu 'adonay yisra'el shema um SENHOR nosso-Deus SENHOR Israel Ouve	
וְהָיָה ^{6:6}	וּבְכָל-לֵבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מַאֲדְךָ:	
vehayu e-eles-serão	me'odecha-uvechol nafshecha-uvechol levavecha- bechol 'elohecha tua-força e-com-toda tua-alma e-com-toda teu-coração com todo teu-Deus	
וְשִׁנַּנְתָּם ^{6:7}	הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לֵבָבְךָ:	
veshinantam e-as-imprimirás	levavecha-'al hayom metsavecha 'anochi 'asher ha'eleh hadevarim teu-coração sobre hoje te-ordeno eu que estas as-palavras	
בְּדֶרֶךְ וּבְלִכְתָּךְ בְּבֵיתְךָ בְּשִׁבְתְּךָ בָּם וּדְבַרְתָּ בְּנֵיךְ		
vaderech uvelechtech bevetecha beshivtech bam vedibarta levanecha no-caminho e-no-teu-caminhar na-tua-casa no-teu-assentar nelas e-tu-fale para-teus-filhos		
וְהָיוּ לְטֹטַף וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:	וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל-יָדְךָ ^{6:8}	
letotafot vehayu yadecha-'al le'ot uqshartam testeiras e-eles-serão na-tua-mão sobre como-sinal e-as-atarás	uvequmecha uveshachbecha e-no-teu-levantar e-no-teu-deitar	
בֵּין עֵינֶיךָ:	וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: ס ^{6:9}	
	uvishe'arecha betecha mezuzot-'al uchtavtam 'enecha ben e-nas-tuas-tuas-portas na-tua-casa portais- sobre e-tu-as-escreverás teus-olhos entre	

Notas:

1) שמע Shema - Esta palavra é pronunciada como *shema* (com um *e* quase mudo) e significa; "ouve [tu]". A letra *ע* "ain", ao final da primeira palavra, bem como a letra *ד* "dalet", ao final da última palavra do primeiro verso, são destacadas no texto Hebraico da Torah. A razão para esse destaque, de acordo com a tradição judaica, é a necessidade de se afirmar, com ênfase [na recitação], essa tão importante declaração de fé monoteísta. Além disso, o *ע* e o *ד* formam a palavra 'ed, que quer dizer "testemunha" [da graça de Deus], o que é esperado que cada judeu seja sempre, não só para os seus filhos, mas também para todos ao seu redor.

2) Nas sinagogas, bem como em toda e qualquer leitura da Torah, ou da TaNaCh, o tetragrama יְהוָה (YHVH, o nome impronunciável de Deus), nunca é pronunciado pelos judeus como alguns do meio evangélico o fazem; sem qualquer reverência. A pronúncia dos judeus, para o tetragrama, é simplesmente Adonai ⇔ "SENHOR". A razão para esse zelo judaico é o cuidado em não se tomar o santo nome do Senhor em vão, conforme Ex. 20:7 "Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão; porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão".

3) A maioria no meio cristão costuma argumentar que a palavra אֱלֹהִים, 'elohim, é uma incontestável referência à Trindade, uma vez que a palavra utilizada para denominar "Deus," é plural. O que podemos dizer, com segurança, é que a palavra 'elohim não é uma referência exclusiva ao Deus de Israel, e nem à Trindade; ela é uma palavra que também é utilizada em vários outros lugares da Bíblia Hebraica para designar senhor(es), e deus(es). Em Salmos 86:8, por exemplo, temos: אֵין כַּמֹּחַ בְּאֵלֶיךָ 'en-kamocha va'elohim "não há outro semelhante a ti entre os deuses"; em Êxodo 18:11 temos: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים 'atah yada'eti ki-gadol 'adonay mikol-ha'elohim "agora sei que grande é o SENHOR, mais do que todos os deuses". e, só pra mencionar mais uma ocorrência, em Salmos 82:6 lemos: אֲנִי-אֶמְרָתִי 'ani 'amarti 'elohim "ateu disse, vós sois deuses". Portanto, o termo 'elohim, como pode ser visto com facilidade, é aplicado a anjos, reis, falsas divindades, ídolos, e etc.

4) O conceito de "amor" é um tema constante em Deuteronômio. Amor de Deus para com o seu povo, bem como do povo para com o seu Deus, e também do povo de Deus para com os estrangeiros que peregrinam no meio deles.

5) Atribui-se a Moisés a recomendação de se recitar o primeiro verso do Shema duas vezes ao dia; "deitando-te", e "levantando-te". Essa recomendação é considerada, pelos judeus, como um mandamento divino. Esse primeiro verso do Shema é recitado pelos judeus como a sua confissão de fé. Nas sinagogas, a oração do Shema inclui, além de Deut. 6:4-9, também Deut. 11:13-21 e ainda Num. 15:37-41.



20:2 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
'anochi ki ta'avdem velo' lahem tishtacheveh - lo' la'arets mitachat bamayim
eu porque os-servirás e-não para-eles te-inclinarás Não para-a-terra de-abaixo nas-águas

20:3 לֹא יִהְיֶה-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָי: 20:4 לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ פֶסֶל |
fessel lecha-ta'aseh lo' panay-'al 'acherim 'elohim lecha-yihyeh lo'
ídolo para-ti farás-tu Não minha-face diante outros deuses para-ti haverá Não

וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם | מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר
va'asher mitachat ba'arets va'asher mim'a'al bashamayim 'asher temunah-vechol
e-que de-abaixo na-terra e-que de-acima no-céu que imagem ou-toda

בָּמִים | מִתַּחַת לָאָרֶץ 20:5 לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי
'anochi ki ta'avdem velo' lahem tishtacheveh - lo' la'arets mitachat bamayim
eu porque os-servirás e-não para-eles te-inclinarás Não para-a-terra de-abaixo nas-águas

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָנָא פֶקֶד עוֹן אָבֶת עַל-בָּנִים עַל-שְׁלֹשִׁים
shileshim -'al banim -'al 'avot 'avon poked qana' 'el 'elohecha 'adonay
terceiro-sobre filhos-sobre pais pecado eu-puno zeloso Deus vosso-Deus SENHOR

20:6 וְעִשָּׂה חֶסֶד לְאֵלָפִים לְאֹהָבֵי: 20:7 לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא
le'ohavay la'alafim chessed ve'osseh lessone'ay ribe'im-ve'al
para-os-que-me-amam para-milhares misericórdia e-faço para-os-que-me-odeiam quarto e-sobre

וְלִשְׁמֵרִי מִצּוֹתַי: 20:8 זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
lashav' 'elohecha 'adonay-shem-et tissa' lo' mitsvotay uleshomre
em-vão vosso-Deus SENHOR-nome * tomes-tu Não meus-mandamentos e-os-que-guardam

כִּי לֹא יִנָּקָה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹא: פ
lashav' shemo - 'et yissa' -'asher 'et 'adonay yenaqeh lo' ki
em-vão nome-dele * ele-toma que * SENHOR terá-por-inocente não porque

20:9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעִשִּׂיתָ 20:10 זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
ve'assita ta'avod yamim sheshet leqadsho hashabat yom-'et zachor
e-farás trabalharás dias Seis para-o-santificar o-Sábado dia * Lembra

כָּל-מְלָאכְתָּךְ 20:11 כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
ta'asseh- lo' 'elohecha l'adonay shabat hashvy'i veyom mela'chtecha- col
farás-não vosso-Deus para-o-SENHOR Sábado o-sétimo E-dia teu-trabalho-todo

כָּל-מְלָאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ-וּבִתְּךָ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ
vegercha uvehemtechah va'amatcha 'avdecha uvitecha-uvinecha 'atah mela'chah-chol
e-teu-estrangeiro e-teu-animal e-tua-serva teu-servo e-tua-filha e-teu-filho tu trabalho-todo

20:11 אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
ha'arets-ve-et hashamaym-'et 'adonay 'assah yamim-sheshet ki bish'arecha 'asher
a-terra-e os-céus * SENHOR fez dias-seis Porque dentro-de-tuas-portas que

אֶת-הֵימָּה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה
'adonay berach ken-'al hashvi'i bayom vayanach bam-'asher-col-ve-et hayam-et
SENHOR ele-abençoou por isso o-sétimo no-dia e-ele-descansou neles-que-tudo-e o-mar *

Para a versão completa, e atual, favor nos contatar pelo e-mail: egilead@gmail.com

2 Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

3 Não terás outros deuses diante de mim.

4 Não farás para ti imagem de escultura, nem alguma semelhança do que há em cima nos céus, nem em baixo na terra, nem nas águas debaixo da terra

5 Não te encurvarás a elas nem as servirás; porque eu, o SENHOR, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a maldade dos pais nos filhos até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem.

6 e faço misericórdia em milhares aos que me amam e guardam os meus mandamentos.

7 Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão; porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

8 Lembra-te do dia do sábado, para o santificar.

9 Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra,

10 mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhuma obra, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu animal, nem o teu estrangeiro que está dentro das tuas portas.

11 Porque em seis dias fez o SENHOR os céus e a terra, o mar e tudo que neles há, e ao sétimo dia descansou; portanto, abençoou o SENHOR

תהלים א'

Salmos 1

חֲטָאִים	וּבְדַרְךָ	בַּעֲצַת רְשָׁעִים	לֹא הֵלֶךְ		אַשְׂרֵי-הָאִישׁ אֲשֶׁר	1:1
chata'im	uvderech	resha'im	halach		'asher	ha'ish-'ashre
pecadores	ou-no-caminho	ímpios no-conselho	ele-anda não		que	o-homem Embeçoado
יְהוָה	אִם בְּתוֹרַת	כִּי 1:2	לֹא יָשָׁב:		וּבְמוֹשָׁב לָעִים	לֹא עָמַד
'adonay	betorat	'im ki	yashav lo'	letsim	uvemoshav	'amad lo'
SENHOR	na-Lei-de antes	Mas	se-assenta não		zombadores e-no-lugar	se-mantém não
כַּעֲץ	וְהָיָה 1:3	וְלֵילָה:	יוֹמָם	יְהֻגָּה	וּבְתוֹרָתוֹ	חֶפְצוֹ
ke'ets	vehayah	valaylah	yomam	yehgeh	uvetorato	cheftso
como-árvore	e-ele-será	e-noite	de-dia	ele-medita	e-na-sua-Lei	o-prazer-dele
וְעֵלְהוּ	בְּעִתּוֹ	יִתֵּן פִּירוֹ	אֲשֶׁר מַיִם	עַל-פְּלוֹי	שְׂתוּל	
ve'alehu	be'ito	yiten piryó	'asher mayim	palgei-'al	shatul	
e-suas-folhas	no-seu-tempo	ele-dá seu-fruto	que águas	a-ribeiros junto	sendo-plantada	
אִם-כֶּמֶץ	כִּי	לֹא-כֵן הֲרַשְׁעִים 1:4		וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:		
kamots-'im	ki	haresha'im chen-lo'	yatsliach	ya'aseh-'asher vechol	ibol-lo'	
como-palha antes	mas os-ímpios	assim-Não	ele-prospera	ele-faz que	e-tudo ele-seca não	
בַּמִּשְׁפָּט	לֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים		עַל-כֵּן 1:5	אֲשֶׁר-תִּדְפְּנוּ רוּחַ:		
bamishpat	resha'im	yaqumu-lo'	ken-'al	ruach tidfenu-	'asher vento ela-o-lança-fora	que
no-julgamento	ímpios ele-permanecerá não	isso-por				
דֶּרֶךְ	יְהוָה	כִּי-יֹדַע 1:6	צְדִיקִים:	בַּעֲדָת	חֲטָאִים	
derech	'adonay	yode'a-ki	tsadiqim	ba'adat	vechata'im	
caminho SENHOR		ele-conhece Porque	justos	no-ajuntamento-de	ou-pecadores	
				צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֵּאבֹד:		
				toved resha'im vederech tsadiqim		
				perecerá ímpios mas-caminho justo		

1 ¶ Bem-aventurado o varão
que não anda segundo o
conselho dos ímpios, nem se
detém no caminho dos
pecadores, nem se assenta na
roda dos escarnecedores.

2 Antes, tem o seu prazer na lei do SENHOR, e na sua lei medita de dia e de noite.

3 Pois será como a árvore plantada junto a ribeiros de águas, a qual dá o seu fruto na estação própria, e cujas folhas não caem, e tudo quanto fizer prosperará.

4 ¶ Não são assim os ímpios;
mas são como a moinha que o
vento espalha.

5 Pelo que os ímpios não subsistirão no juízo, nem os pecadores na congregação dos justos.

6 Porque o SENHOR
conhece o caminho dos
justos; mas o caminho dos
ímpios perecerá.

Notas:

1) Salmos é um título derivado do Grego *psalmos*, e significa poemas cantados ao som de instrumentos musicais. O título Hebraico para esse livro de poemas é ספר תהילים, *sefer tehilim*, que significa, “Livro de Louvores”. A palavra תהילים *tehilim*, “louvores” (como é conhecido cada salmo individualmente), é plural, por ter, em cada salmo, muitas expressões de louvor; daí o chamarmos cada salmo de “salmos”; como Salmos 1, por exemplo, e não como Salmo 1.

2) Dos 150 Salmos que compõe o livro, 73 deles são atribuídos Davi, 12 a Asaf, 2 a Salomão, 1 a Moisés, 1 a Etã, 12 deles são atribuídos aos filhos de Coré, uma família de levitas cantores que atuavam no Templo, e, 49 deles são de autoria desconhecida.

3) Os salmos, em geral, representam uma expressão que vem do fundo da alma do seu poeta-compositor, quer o salmo seja de louvor, de adoração, de súplica, ou, em alguns casos, de cunho profético. É interessante notarmos como essa expressão de alma tem encantado os crentes por milênios! As palavras dos salmistas são universais, comuns a todos os crentes no Deus de Israel e são recitadas, normalmente, como orações pessoais.

4) O Livro dos Salmos inclui, entre a sua vasta gama de temas, os chamados de salmos Messiânicos. Esses salmos falam, profeticamente, do sofrimento do Messias (22, 69), do reinado do Messias (2, 21, 45, 72), do segundo advento do Messias (50, 97, 98) e, no salmo 110, o Messias é apresentado como o Filho de Deus e como o Sacerdote segundo a ordem de Melquizedeque. Das 186 citações dos salmos, no Novo Testamento, o salmo 110 é o mais citado.

5) O Livro dos Salmos é dividido em cinco livros, cada um dos quais terminando com uma doxologia (glorificação); Livro I (1-41), Livro II (42-72), Livro III (73-89), Livro IV (90-106) e o Livro V (107-150).

עֲזְרִי:	יָבֹא	מֵאֵינָן	אֶל־הַרִים	עֵינַי	אֶשָּׂא	לְמַעַלּוֹת	שִׁיר	121:1
'ezri	yavo'	me'ayin	heharim-'el	'enay	'essa	lama'alot	shir	
meu-socorro	ele-vem	de-onde	os-montes para	meus-olhos	elevarei	para-ascensão	canção	
לְמוֹט	אֶל־יֵיתָן	121:3	וְאַרְצָךְ:	עֹשֶׂה שָׁמַיִם	יְהוָה	עֲזָרִי מֵעַם	121:2	
lamot	yiten-'al		va'arets	shamayim	'osseh	'adonay	me'im	
para-vacilar	ele-deixará	não	e-terra	céus	o-que-fez	SENHOR	de-com meu-socorro	
שׁוֹמֵר	יִישָׁן	וְלֹא	הֵנָּה לֹא־יָנוּם	121:4	שׁוֹמְרֶךָ:	אֶל־יָנוּם	רַגְלֶךָ	
shomer	yishan	velo'	yanum-lo'	hineh	shomrecha	yianum-'al	raglecha	
o-que-guarda	ele-dormirá	e-não	dormitará-não	eis[que]	o-que-te-guarda	ele-dormiitará	não teu-pé	
יּוֹמָם	121:6	יְמִינֶךָ:	עַל־יַד	צִלָּךְ	יְהוָה	שׁוֹמְרֶךָ	יְהוָה	121:5
yomam	yeminecha	yad-'al	tsilcha	'adonay	shomrecha	'adonay	yisra'el	
de-dia	tua-direita	mão-na	tua-sombra	SENHOR	o-que-te-guarda	SENHOR	Israel	
מִכָּל־רָע	יִשְׁמְרֶךָ	יְהוָה	121:7	הַשֶּׁשֶׁשׁ	לֹא־יִכְבֶּה	וְיָרַח	בְּלַיְלָה:	
ra'-micol	yishmarcha	'adonay		balaylah	veyareach	yakekah-'lo'	hashemesh	
mal de-todo	ele-te-guardará	SENHOR		na-noite	e-a-lua	ele-te-fará-mal	não o-sol	
וּבֹאֵךְ	מִמֶּטֶה	יִשְׁמַר־צֵאתְךָ	יְהוָה	121:8	אֶת־נַפְשֶׁךָ:	שׁוֹמֵר		
me'atah	uvo'echa	tse'techa -yishmar	'adonay		nafshecha-'et	yishmor		
de-agora	e-vir-tu	sair-tu ele-guardará	SENHOR		tua-alma	* ele-guardará		
							וְעַד־עוֹלָם:	
							'olam-ve'ad	
							para-sempre	e-até

Notas:

1) Os salmos de 120 a 134, quinze salmos ao todo, são chamados de "Cântico dos Degraus"; em Hebraico, שִׁיר לַמַּעְלֹת, *shir lama'alot*. A explicação mais comumente aceita é a de que esses salmos eram cantados enquanto os peregrinos judeus subiam para Jerusalém, para participarem nas festividades. Uma outra explicação é a de que o título "Cântico dos Degraus" se referia aos quinze degraus que davam acesso à Corte de Israel, no templo, e que esses salmos eram cantados enquanto se subia esses degraus.

2) Alguns chamam o salmo 121 de “O salmo do soldado” e este teria sido escrito num acampamento de guerra. Outros o chamam de “O salmo do viajante” e acreditam que este teria sido escrito por Davi quando estava se ausentando de Israel, devido à perseguição de seus inimigos. Outros defendem ainda que “peregrinos,” “soldados,” e “sob ataque inimigo” são características de todo cidadão da Pátria Celeste. Seja como for, a grande verdade é que todos os crentes no Deus de Israel, em qualquer lugar e a qualquer hora, poderão sempre orar com as palavras do salmista neste tão belo salmo.

3) Este salmo ensina duas importantes lições; o crente deve: a) Confiar-se às mãos do Senhor e crer que Ele é o Todo-Poderoso; Ele é quem pode todas as coisas. b) Buscar o necessário consolo, conforto e força em Deus, quando os problemas, como “montes,” estiverem à nossa volta, nos impedindo a visão.

4) Se cada crente tem o seu “anjo da guarda,” ou não, isso pode até ser discutido; mas, a Palavra não deixa dúvidas quanto a Deus colocar anjos à volta do seu povo, com o intuito de anunciar, guardar, de prestar auxílio e socorro nas horas de grande tribulação. Outra coisa muito interessante é que Deus nunca se desincumbiu pessoalmente da guarda e do cuidado para com aqueles que são seus e que, em momentos de grande dificuldade e aperto, clamam pelo seu grande Nome.

5) Nesse salmo o salmista deixa claro que a sua segurança é o Grande e Fiel Pastor que jamais permitirá que uma de suas ovelhas, nem mesmo a mais pequenina, fraca e amedrontada, pereça ou caia nas mãos do inimigo; e esta é, também, a segurança de todo crente.

Bibliografia:



- a “The Interlinear NIV Hebrew-English Old Testament”, por John R. Kohlenberger III, impresso nos U.S.A., por Zondervan Publishing House, edição **1987**
- b “An Exposition to the Old and New Testament”, por Matthew Henry, 9 volumes, impresso nos U.S.A. por Robert Carter & Brothers, edição **1706**
- c “Gesenius’ Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures”, por H.W.F. Gesenius, (traduzido para o Inglês por Samuel Prideaux Tregelles, LLD), impresso nos U.S.A. por Baker Books House, edição **1996**
- d “The Analytical Hebrew-Chaldee Lexicon”, por Benjamin Davidson, impresso nos U.S.A., por Hendrickson Publishers, 8ª edição **1997**
- e “Strong’s Exhaustive Concordance of The Bible”, por James Strong, STD, LLD, impresso nos USA por Abingdon Cokesbury Press, 18ª edição **1948**
- f “Introduction to Biblical Hebrew” por Thomas O. Lambdin – Harvard University, impresso na Gran Bretanha, Londres, por Darton, Longman and Todd, 9ª edição **1990** (esta obra já existe traduzida para o Português)
- g “Dicionário Hebraico-Português”, por Rivka Berezin, impresso na EdUSP, edição **1995**
- h “Sidur Completo, com Tradução e Transliteração”, por Jairo Fridlin, impresso na Editora Sêfer, edição **1997**
- i Versão eletrônica da Bíblia Hebraica no site “The Westminster Leningrad Codex **4.10**”
<http://www.tanach.us/Tanach.xml>
- j Versão eletrônica da “Bíblia Online **2.0**” da SBB, **1998**, em CD
- k “Navigating the Bible II”, em CD
- l “Jewish and Christian Bibles: A Comparative Chart, by Felix Just, S.J., Ph.D.” no site
<http://catholic-resources.org/Bible/Heb-Xn-Bibles.htm>
- m E, como recursos alternativos, sugerimos:
 - <http://yaohushua.antares.com.br/hebraico01.htm> Um site Messiânico muito bom
 - “Biblical Hebrew An Introductory Grammar”, por Page H. Kelley, edição 1997, no site
http://books.google.com.br/books?id=VxfnKGoo1dsC&printsec=frontcover&source=gbv2_summary_r&cad=0
 - Para os músicos, talvez interesse esse site com as **partituras** de todos os *tehilim* (salmos), no site
<http://www.cedevices.com/tehilim.htm>
 - Para os que querem praticar a leitura e audição dos *tehilim* (salmos), este site disponibiliza arquivos individuais em **mp3** <http://www.shma-israel.org/narrations.php>
 - Esse é um excelente vídeo (em Inglês) com o tema “Hebrew, the God’s language”, vale a pena conferir
http://www.cfaith.com/index.php?option=com_content&view=article&id=630:the-hebrew-language&catid=80:christian-living
- n E, para os judeus que estiverem interessados na leitura/estudo do Novo Testamento Hebraico-Português, escrevam (em Inglês) para o endereço abaixo solicitando um exemplar (gratuito).

The Society for Distributing the Holy Scriptures to the Jews
1, Rectory Lane, Edgware, Middlesex,
HA87LF England

Para a versão completa, e atual, favor nos contatar pelo e-mail: egilead@gmail.com